

Corrigé du sujet "grand public" du Mot d'Or 2007

1) Dictée ou texte à récrire en français correct :

Bénédicte, jeune **femme d'affaires élégante et détendue**, sortait d'une **réunion de bilan** qui s'était transformée en séance de **remue-méninges**. La file d'attente à la **banque au volant**, où elle voulait donner des ordres de virement, la convainquit de recourir ultérieurement à la **banque à domicile**.

Elle entra dans une **galerie marchande** où se pratiquaient la **théâtralisation commerciale** et la **mercatique** olfactive. **L'achat récréatif** ne lui déplaisait pas. Dans un **grill**, animé par le **récital** d'un vieux **rockeur** oublié auquel on offrait enfin un **retour professionnel**, elle demanda un **repas rapide**. La **serveuse** lui apporta des **grillades mélangées** accompagnées de **variantes**, de **rouleaux de harengs** et d'une **boisson sans alcool**.

Elle emprunta ensuite un **escalier mécanique** car les produits **de haute technicité** qui l'intéressaient se trouvaient à l'étage. Sur un **présentoir circulaire**, un **emballage transparent** contenant un autoradio **à cassette réversible** et **affichage numérique**, soldé à un prix **réduit** et dont le **style rétro** lui parut très plaisant, attira son attention.

Un **jeune loup**, vêtu d'un **costume de ville** à la **coupe** anglaise et muni d'un **porte-documents**, la salua. Elle reconnut un **cadre de direction** de l'**équipe dirigeante** de son entreprise qui était parti, sans **prime de départ** et au grand dam du **grand patron**, pour **se mettre à son compte** en créant son **entreprise à domicile**. Fort de son **expérience**, et sans avoir eu besoin d'un **tuteur d'entreprise** ou d'**argent amical**, il était maintenant **conseiller en mercatique** et avait installé son **bureau chez lui**.

Elle devait prendre l'avion et se présenter à l'**enregistrement** en fin de nuit pour aller à un **salon professionnel** mais ne voulait pas passer la nuit dans la **salle d'embarquement** en attendant le **décollage**. À l'hôtel où un **voyagiste** lui avait retenu une **chambre individuelle**, on ne trouva pas trace de sa réservation. Elle les soupçonna de pratiquer la **surréservation**. La **défaillance** d'un couple lui permit d'obtenir une **chambre double**.

Elle alluma son **bloc-notes électronique** et se brancha sur le réseau **sans fil** de l'hôtel pour se connecter à son **fournisseur d'accès**, lire ses **messages**, consulter une **banque de données** et **naviguer** sur la **Toile**. Elle finit la soirée en regardant une **causerie télévisée** en **direct** et un **défilé de mode**.

2) Définitions :

banque à domicile : ensemble des services bancaires accessibles immédiatement de chez soi, notamment par l'internet, sans qu'il soit besoin de se rendre dans une agence bancaire

mercatique olfactive : ensemble de techniques visant à augmenter les ventes par dégagement d'odeurs dans l'environnement du consommateur (magasins, catalogues...).

tuteur d'entreprise : investisseur qui apporte capital et savoir-faire à de jeunes entreprises innovantes sans rechercher de rendement immédiat.

3) Imaginez un terme...

Réponses possibles : délocalisation au domicile, externalisation au domicile, impartition au domicile, sous-traitance par travailleurs indépendants à domicile, domolocalisation, etc.

4) Exercice étymologique :

Réponse : **makhâzin** (mais les autres réponses sont partiellement vraies).

Le mot magasin a d'abord désigné en français un lieu de dépôt pour des marchandises destinées à être conservées avant d'être utilisées ou vendues. Il a pris au XVIIIe siècle le sens d'établissement de commerce où l'on conserve et expose des marchandises en vue de les vendre, supplantant au XIXe siècle le mot boutique, surtout lorsque l'établissement est important.

Le mot « magasin » provient du mot arabe *makhâzin*, pluriel de *makhzin*, qui signifie entrepôt ou bureau. Il est parvenu en français par l'intermédiaire du latin médiéval (*magazenum*), de l'italien (*magazzino*) et vraisemblablement du provençal.

Le mot est également passé de l'italien à l'anglais sous la forme *magazine*. Il y a pris les acceptions (que le mot magasin a également en français) de dépôt d'armes et de munitions, de chargeur d'une arme à feu ou d'une caméra et de panier d'un projecteur de diapositives. Il y désigne aussi une publication. Dans ce dernier sens, il est

revenu en France, d'abord sous la forme française *magasin* (le « Nouveau magasin français », le « Magasin pittoresque », le « Magasin encyclopédique » sont d'anciens titres de périodiques) puis sous la forme anglaise *magazine*.

Complément :

Dites-le en français : en gras les termes du texte et du corrigé ; les termes français sont entre parenthèses.

businesswoman → **femme d'affaires** : femme qui traite des affaires commerciales, financières ou industrielles.

clean → soignée, **élégante**.

cool → **détendue**.

debriefing → **réunion-bilan** : réunion destinée à rendre compte d'une opération pour faire le point sur sa réalisation et ses résultats, et éventuellement décider de la suite à donner.

brainstorming (**brain-storming**) → **remue-méninges** : technique de groupe destinée à stimuler l'imagination des participants en vue de leur faire produire le maximum d'idées dans le minimum de temps.

drive-in bank (drive-in-bank) → **banque au volant** : guichet de banque aménagé de manière à permettre au client d'être servi sans quitter leur voiture.

home banking (**home-banking**) → **banque à domicile** : ensemble des services bancaires accessibles immédiatement de chez soi sans qu'il soit besoin de se rendre dans une agence bancaire.

shopping mall (**shopping-mall**) → **galerie marchande** : espace piétonnier couvert, à fonction commerciale dominante.

retailtainment → **théâtralisation commerciale**, mise en scène commerciale.

retailtainment vient de la contraction de « retail » (commerce) et « entertainment » (divertissement). Ce mot fait référence à des centres commerciaux où des animations et des jeux (voire des attractions, des spectacles, des animaux, etc.) sont présentés en permanence.

(**marketing olfactif**) → **mercatique olfactive** : ensemble de techniques visant à augmenter les ventes par dégagement d'odeurs dans l'environnement du consommateur (magasins, catalogues...)

la mercatique est l'ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe la vente de ses produits, de ses services, en adaptant sa production et sa commercialisation aux besoins du consommateur.

fun shopping (**fun-shopping**) → **achat récréatif** : achat effectué pour se distraire

grillroom (**grill-room**) → **grill** : restaurant où on mange essentiellement des grillades (Québec : grilladerie, rôtisserie, brochetterie).

one-man show (**one-man-show**) → **récitation**, spectacle solo, solo : spectacle de variétés assuré par un artiste seul en scène.

rocker → **roqueur** : chanteur ou musicien de rock.

comeback (**come-back**) → **retour professionnel**, rentrée : action (pour une personnalité, une vedette) de reprendre son activité (sportive, politique, professionnelle) après une longue interruption.

quick-meal → **repas rapide** : repas à préparation et consommation rapides

barmaid → **serveuse** (de bar)

mixed grill (**mixed-grills**) → assortiment de grillades, **grillades mélangées**

pickles → **variantes**, achards : petits légumes au vinaigre.

rollmops (mot allemand) → **rouleau de hareng**, hareng roulé : filet de hareng mariné au vinaigre, enroulé autour d'un cornichon.

soft drink (**soft-drink**) → **boisson sans alcool**, boisson non alcoolisée.

escalator → **escalier mécanique**, escalier roulant, escalateur : installation comprenant une chaîne de marches entraînée mécaniquement et destinée au transport des personnes dans une direction ascendante ou descendante.

high-tech → **de haute technicité**, de technique de pointe, de pointe : du dernier état de la technique, en tenant compte des avancées les plus récentes.

(**scramble**) : **présentoir circulaire** (ce mot français vient de « scrambled merchandising » : présentation de produits variés)

blister → **emballage transparent** : emballage en partie transparent qui, épousant généralement la forme d'un produit, en facilite la présentation et l'identification auprès des consommateurs.

autoreverse → **à cassette réversible**.

(**display digital**) → **affichage numérique**.

(**prix discount**) → **prix réduit**.

(**design vintage**) → **style rétro** : design (dessin) s'applique à la fois à la conception et à l'esthétique industrielle ; vintage qui désigne un cru ou un millésime en œnologie, signifie de style ancien, d'époque, classique, rétro, etc. en matière d'habillement.

yuppie → **jeune loup** (jeune cadre dynamique et ambitieux) : c'est l'acronyme de Young Urban Professional (jeune cadre urbain) avec une allusion à hippie, son contraire.

urbanwear → **vêtements de ville**.

(**look**) → aspect physique (style ou **coupe vestimentaire**, coiffure...) caractéristique d'une mode.

attaché-case (littéralement « mallette d'attaché diplomatique ») → **porte-documents** : mallette rectangulaire plate et rigide qui sert de porte-documents.

executive man (**executive-man**) → **cadre de direction**.

top management team (**top-management-team**) → **équipe dirigeante** : ensemble des responsables en charge de la direction générale de l'entreprise.

golden parachute → **prime de départ**, parachute doré, pactole de sortie.

big boss → **grand patron**.

freelance (**free-lance**) → travailleur indépendant (devenir freelance : **se mettre à son compte**).

home business (**home-business**) → **entreprise à domicile**.

background (**back-ground**) → **expérience**, carrière, formation, bagage, acquis professionnels.

business angel (**business-angel**) → **tuteur d'entreprise**, investisseur conseil, investisseur providentiel : investisseur qui apporte capital et savoir-faire à de jeunes entreprises innovantes sans rechercher de rendement immédiat.

love money (**love-money**) → argent du cœur, **argent amical** : soutien financier apporté pour des raisons affectives ou familiales.

(**consultant-marketing**) → **conseiller en mercatique**.

home office (**home-office**) → **bureau à domicile** : bureau affecté au travail professionnel et installé au domicile de l'utilisateur.

check-in → **enregistrement** (des passagers et des bagages) avant d'accéder à un avion.

trade show (**trade-show**) → **salon professionnel** : manifestation de promotion des ventes organisée principalement pour les professionnels.

boarding lounge (**boarding-lounge**) → **salle d'embarquement** : salle où les passagers sont rassemblés en vue de l'embarquement ou retenus pour un vol de correspondance ou au cours d'une escale.

take-off → **décollage**.

tour operator (**tour-operator**, tour-opérateur) → **voyagiste**, organisateur de voyages : personne morale ou physique qui conçoit et met en œuvre des voyages.

single → **chambre individuelle**, chambre simple (hôtellerie), compartiment individuel (transport ferroviaire), cabine individuelle (transport maritime).

overbooking (**surbooking**) → **surréservation** : action de réserver des places en nombre plus important que celui des places offertes.

no-show → **défaillance** : absence d'un voyageur ayant réservé une chambre ou une prestation de transport.

twin → **chambre double**, chambre pour deux personnes.

note-book → **bloc-notes électronique** : ordinateur portable dont le format est voisin de celui d'un cahier.

wireless → **sans fil**.

provider → **fournisseur d'accès** : organisme offrant à des clients d'accéder à l'internet, ou, plus généralement, à tout réseau de communication.

mails → **messages** (notamment les courriels ou messages électroniques, en anglais e-mails).

data bank (**data-bank**) → **banque de données** : ensemble de données relatif à un domaine défini des connaissances et organisé pour être offert aux consultations d'utilisateurs.

(**surfer**) → **naviguer** (avec un logiciel appelé navigateur), butiner, fureter, fouiner...

Net → **Toile**.

talk show (**talk-show**) → **causerie télévisée**, émission débat, débat spectacle.

live (**en live**) → **en direct**

fashion show (**fashion-show**) → **défilé de mode** : présentation de collections de vêtements sur des mannequins.